

**МОТИВИРОВАННЫЕ И НЕМОТИВИРОВАННЫЕ
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ НЕФТЕГАЗОВОЙ ТЕМАТИКИ В
СТРУКТУРЕ КОНЦЕПТА «НЕФТЬ» (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

Мотин М. В.

**научный руководитель Бизюков Н.В.
Сибирский Федеральный Университет**

Под термином мы понимаем слово или сочетание слов, точно обозначающее определенное понятие, применяемое в науке, технике, искусстве. Большинство терминов современных индоевропейских языков, в частности, английского и русского – словосочетания.

Основные отличия терминов от не-терминов (имеющие немаловажное значение при переводе) заключаются в следующем:

1. Термины не многозначны и не связаны с контекстом. К примеру, словарные и контекстуальные значения терминов нефтяной сферы человеческой деятельности **pump** «насос»; **mud/slash pump** «буровой насос», **ejector/air pump** «струйный насос», **triplex pump** «трехцилиндровый насос» не характеризуются расхождениями семантической структуры.
2. Термин характеризуется только сигнификативно-денотативным значением, не обладая ни общеязыковой, ни индивидуально-авторской коннотацией.
3. Семантика термина чаще, чем в общенациональной лексике, формально выражается структурными особенностями термина.

Лексические единицы характеризуются мотивированностью. Под мотивированностью терминов мы подразумеваем обоснование буквального значения породившего термин мотивирующего терминологического прототипа. Если последнее осознается говорящими субъектами (ГС), можно констатировать наличие мотивированности термина.

Наибольший интерес представляют немотивированные ТЕ, которые неизбежно таят в себе «профессионально-семантическую ловушку». К примеру, «Фонтанная арматура» частично ясна даже дилетантам в нефтяной области: понятно, о чем идет речь, интуитивно понимается форма устройства. Однако терминологический аналог английского языка **Christmastree** может оставаться немотивированным даже для лингвистически компетентного ГС, поскольку столь разное отражение денотата может не быть распознано. Следовательно, конкретный термин может быть включен одними ГС в центральную часть концепта, в то время как другие отнесут ее к периферийной области концепта. Другой пример – **crossover** «крестовина». Чувствуя корреляцию семантики термина с оборудованием буровой вышки либо смутно, либо не улавливая ее совсем, ГС не воспринимает данный термин как мотивированный. Это может привести к его оттеснению на крайнюю периферию или даже вытеснению за пределы концепта.

Концепт – ментальная структура, которая «обладает языковой или культурно-языковой значимостью, соотносится с определенным отрезком объективной

действительности, воплощается, хотя и не полностью, в языковом знаке или знаках и может быть в определенной степени «смоделирована» через свое языковое выражение и знание о соответствующем отрезке действительности» [Яковенко, 2007:5]. Концепт представляет собой крупный фрагмент когнитивной картины мира, выражающийся (но лишь частично) в языковых средствах, связанных семантическими отношениями с входящими в ментальную структуру концепта реалиями.

В рамках нашей статьи концепт – весь потенциал значений цельно- и раздельнооформленных ТЕ семантического поля «Petroleum» с опорными компонентами petroleum, а также ТЕ, связанных с этими лексемами семантически напрямую, контекстуально и ассоциативно.

Полевая структура концепта может быть представлена в виде двух частей - ядра («обязательно присутствующего» фрагмента знания, некоторой константы) и периферии (знания «дополнительного», необязательного, носящего временный характер). Ядро целесообразно соотносить со словарным значением лексемы petroleum; периферия формируется на основе объективного (знание специальности и терминологии) и субъективного опыта ГС.

В содержании концепта выделяется образный аспект, он включает когнитивные метафоры, поддерживающие составляющие концепт термины в языковом сознании. Именно на его материале можно проникнуть вглубь иноязычного профессионально-технического мышления и провести сопоставительный анализ терминосистем родного и неродного языка.

Явление терминологической мотивированности и немотивированности наиболее ярко можно наблюдать именно на примере тех ТЕ, которые в плане структуры находятся на периферии концепта, а в плане содержания – относятся к его образной области.

Отношение ТЕ к ядру или центру (околоядерной области концепта) очевидно как для профессионала, так и для дилетанта, с другой стороны, принадлежность ТЕ какой-либо области периферии концепта зависит от степени проявления отражаемых данной ТЕ когнитивных признаков и их связи с ядерным понятием концепта.

Концепт – категория абстрактная, неохватная и неосязаемая. Она никогда не может быть познана и исследована полностью. Актуализация концепта в когнитивной и языковой картине мира индивида всегда частична, вследствие чего непредсказуема. Поскольку она колеблется в пределах энциклопедических, узкопрофессиональных знаний и ассоциативного мышления конкретного человека, диапазон ее варьирования чрезвычайно широк. Языковая актуализация концепта происходит, в частности, за счет введения в речь терминов, относящихся к разным областям концепта, семантически (и ассоциативно) более или менее удаленных от его ядерной составляющей.

В зависимости от уровня образования человека одни и те же термины будут в семантическом аспекте ближе к ядерной части, дальше от нее либо совсем окажутся за пределами концепта. Мотивированность зависит и от того, носителем какого языка является ГС. К примеру, если ТЕ

Key seat	Желоб
Wire line grab	Ёрш ловильный
Dog house	Инструменталка
Gamma-gamma density log	Акустический каротаж
Spider slips	Клиновой захват
Tool pusher	Мастер
Agitator	Мешалка
Fishing magnet	Магнитная шламовка

понятны англоговорящим знаатокам нефтяного дела, они в то же время могут быть немотивированными для носителей русского языка. Возможны две ситуации: либо их знания английского языка достаточно глубоки для семантического понимания терминов, но компетентность профессионального (адекватного) понимания ТЕ не сформирована, либо при поверхностном, стихийном знании английского языка уровень владения профессиональной лексикой позволяет воспринимать термины должным образом.

Мотивированность – категория субъективная, не обладающая строгой очерченностью. Она включает термины в структуру концепта и в то же время может отодвинуть их за пределы конкретной ментальной структуры. Можно предположить, что ТЕ, входящие в ядерную область концепта, имеют в своем лексическом составе единственный компонент «Petroleum», центральную область формируют ТЕ, связанные с упомянутым понятием четко видимыми семантическими и словообразовательными связями (термины, по крайней мере один из опорных компонентов которых является однокоренным лексемам «Petroleum» и «Oil»), к ближней периферии относятся ТЕ, отношение значения которых к нефти показывает понятная ГС внутренняя форма, а отношение ТЕ к дальней и крайней периферии позволяют определить только узкоспециальные знания нефтяного дела.

Рассмотрим примеры: **Backpressure** «обратное давление» и **Plunger** «плунжер, толкатель». В первом случае пословный перевод не приводит к зарождению смыслового фрагмента, идущего вразрез с адекватным обозначением заданной реалии, во втором – перевод термина также не вводит в заблуждение, а употребление транслитерации для указания эквивалента английского термина тем более показывает «связность» с реалией, обозначенной английской ЛЕ.

С другой стороны, **dogleg** «перелом ствола скважины», **dognut** «планшайба», **ram** «превенторная плашка», **fishing** «проведение ловильных работ» и **downtime** «буровой простой» могут показаться семантически не связанными с нефтяным делом и поэтому, ввиду отсутствия требуемой ассоциации, включатся в рассматриваемый концепт не всеми ГС. Аналогично **stand** «свеча», **make a trip** «спуск-подъем» и **fish** «посторонний предмет в скважине» не всегда понятны конкретному или массовому ГС и, как следствие, могут быть вытеснены за пределы концепта.

Если термины мотивированы, их принадлежность к ближне-периферийной и тем более центральной области концепта очевидна. В случае немотивированности либо ложной мотивированности термина ГС понимает ее архисему, включая тем самым ТЕ в концепт, однако дифференциальные семы ускользают от понимания. Следовательно, существует в некоторой степени «риск», что термину будет отведено место не в той структурной части концепта, к которой он относится *defacto* и в какую область он был бы включен при адекватном понимании его семантики.

Например, термин **Christmastree** «фонтанная арматура» способен вызывать у некоторых ГС неверную ассоциацию с явно не нефтяной сферой человеческой жизни. В действительности же упор в мотивирующем прототипе ТЕ сделан на «увиденное» англоязычным профессионально-техническим мышлением сходство по форме. Как следствие, неверное понимание терминологической семантики способно вытеснить данную ТЕ за периферийную область концепта. То же самое может случиться и с терминами **frictionline** «якорь» и **manufacturer's certificate** «технический паспорт».

Что касается синонимических отношений между терминами, они не гарантируют равноправного положения в структуре концепта ввиду различий по компонентному составу и передаваемым образам, один из которых может быть малопонятен или незнаком ГС. Например, **Hoist** «лебедка» как более общий термин будет понятнее как англо-, так и русскоязычному ГС; более же «терминологические»

синонимы **Drawworks** и **Winch** могут быть немотивированы для гораздо большего количества русских ГС; что неизбежно повлечет индивидуально-обусловленный перенос этих ТЕ в более отдаленные части концепта либо за его пределы. Аналогичное может произойти с синонимичными терминами **Wirelinegrab** «желоб» и **Gutter** «желоб».

Анализ практического материала подтверждает, что четкой границы между периферийными составляющими концепта нет, периферия последнего характеризуется ассоциативной семантической незамкнутостью и бесконечностью, а термины могут одновременно относиться к разным областям концепта.

Библиография (включить ее в последние слайды, библиографию желательно всю, но не показывайте, если не попросят)

1. Воркачев С.Г. Концепт как «зонтиковый» термин // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей. – М.: МАКС Пресс, 2003. – Вып. 24. – С. 5-12.
2. Воркачев С.Г. Методологические основы концептологии // Теоретическая и прикладная лингвистика. Вып. 3: Аспекты метакоммуникативной деятельности. – Воронеж, 2002. – С. 79-95.
3. Девкин В.Д. Немецкая разговорная речь: синтаксис и методика. – М.: МО, 1979. – С. 160.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.
5. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. Эдиториал УРСС. – М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2000. – С. 58.
6. Лейчик В.М., Никулина Е.А. Исследование терминологизмов в парадигматике: явление антонимии. // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. № 1. – С. 30.
7. Попова З. Д., Стернин И. А. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку. Антология концептов. Т. 1. – Волгоград: Парадигма, 2005. - С. 7-10.
8. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. Изд. 3. – Воронеж: Истоки, 2003. – 191 с.
9. Попова З. Д., Стернин И. А., Карасик В. И., Кретов А. А., Борискина О. О., Пименов Е. А., Пименова М. В. Введение в когнитивную лингвистику / Под ред. М. В. Пименовой. – Кемерово: ИПК Графика, 2004. – 210 с.
10. Раевская М.М. Язык в ментальном пространстве: к проблеме постижения национальной логики мышления. // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2006. № 1. - С. 27.
11. Рузин И. Г. Возможности и пределы концептуального объяснения языковых фактов // ВЯ. – М. 1996, № 5. – С. 39-50.